

## **Patrons, Supporters and Friends of Cantata Singers of Ottawa**

### **Corporate Sponsors**

**Low Murchison Radnoff LLP  
Music and Beyond**

#### **Patrons (\$500 - \$1000)**

Margaret and Len Edwards  
Eileen Johnson  
Low Murchison Radnoff

#### **Supporters (\$100 - \$499)**

Anonymous  
Barbara and Ted Ackison  
Janet Cover  
Valerie Douglas  
Dr. Rosemarie Hoey  
Ross Jewell  
Sharon Keenan Hayes  
David Lafranchise  
Frances Macdonnell  
Dorothy Rowat  
Bruce Ubukata

#### **Friends (\$10 - \$99)**

M.A. Bennett  
Betty Jean Bone  
Joni Clegg  
Ruth Fortune  
Dorothy Horrocks  
Irfona Larkin  
Christina Lubbock  
Denyse Mageau  
Nicola Oddy  
Ellen Shenk

*Springtime Romance*  
Cantata Singers of Ottawa  
Chamber Players of Canada  
Andrew McAnerney, guest conductor

Sunday, March 1, 2015, 3:00 pm  
St. Joseph's Church, Ottawa

Ego flos campi	Jacobus Clemens non Papa (1510? - 1555?)
Meine Schwester, liebe Braut	Melchior Franck (1580 - 1639)
Pulchrae sunt genae tuae	Claudio Monteverdi (1567 - 1643)
Poem for strings	Healey Willan (1880 - 1968)
Love Under the greenwod tree A madrigal	Gabriel Cusson (1903 - 1972)
Greensleeves	Ralph Vaughan Williams (1872 - 1958) Arr. Andrew McAnerney
Intermission	
I sat down under His shadow	Edward Bairstow (1874 - 1946)
Upon your heart	Eleanor Daley (b. 1955)
Rise up, my love, my fair one	Healey Willan (1880 - 1968)
Nocturne	Alexander Borodin (1833 - 1887)
Five Hebrew love songs	Eric Whitacre (b. 1970)
I. Temuná	
II. Kalá kallá	
III. Lárov	
IV. Éyze shéleg!	
V. Rakút	

## Program Notes

The first three works of each half of this concert draw their text from the *Song of Songs*. Attributed to Solomon and accepted as scripture in Jewish and Christian faiths, the text is unusual as it makes no mention of religion, laws or teaching. Read literally, it is a poem where a man and a woman describe the beauty of each other's bodies and their physical encounters. However, it has been variously interpreted as allegories of God's love, Christ and his Church, and as holy love for the Virgin Mary.

Jacobus Clemens non Papa (c.1510-1555) lived most of his life in Flanders; his music was published in Antwerp and he held positions in churches and Cathedrals in Bruges, Ypres and Leiden. It is believed that *Ego flos campi* was written for the Illustrious Brotherhood of Our Blessed Lady in 's-Hertogenbosch. At the centre of the otherwise complex polyphony there is a threefold homophonic repetition of '*sicut lilium inter spinas*' (As a lily amongst thorns), a reverence of the Virgin Mary for the confraternity who did good works in her name.

The music of *Pulchræ sunt genæ tuæ* was published in Claudio Monteverdi's (1567-1643) Fifth Book of Madrigals (1605), and exemplifies the *seconda pratica* style he championed with rhythmic ambiguity, bold harmonic progressions, dissonance and dramatic melodic lines. The originally Italian text was a song of unrequited love, but today we sing a substitute text published in 1607 by Aquilino Coppini for his patron Cardinal Borromeo. While the use of Latin and adaptation of verses from the *Song of Songs* suggest the change was to enable use of the music in church, the substitute text is significantly more sensual than the original.

Melchior Franck (1580-1639) was a contemporary of Heinrich Schütz and much more widely published during his lifetime. *Meine Schwester, liebe Braut* is the ninth piece from a set of twenty-four covering the whole of the *Songs of Songs*. The music is descriptive, with downward cascading phrases for '*die von Libanon fliessen*' (water that flows from Lebanon) and wafting eighth note runs for '*und wehe*' (wind, blow upon my garden).

Throughout a prolific composing career spanning the UK and Canada, Healey Willan (1880-1968) produced a variety of works including songs, chamber works, two symphonies, many organ and choral compositions, incidental music and an opera. *Poem* (1904) is the only piece he completed for string quartet, although unpublished sketches suggest it might have originally been the slow movement of a larger work.

Gabriel Cusson (1903-1972) studied music at the Université de Montréal and at the École Normale de Musique de Paris where he was taught composition by Nadia Boulanger. He joined the teaching staff of the Conservatoire de musique du Québec a Montréal on its foundation in 1943 and served as President of the Académie de musique du Québec during the 1950s. *Under the greenwood tree* is from Shakespeare's romantic comedy, *As You Like It*. Sung by Amiens in the Forest of Arden, it reflects the opinions of the exiled Duke Senior and his entourage adjusting to pastoral living. *Love* is a musical dramatisation of the scene from *The Merchant of Venice* where Bassanio is choosing between boxes of gold, silver and lead to win Portia's hand in marriage. Portia has her retinue sing a song about the true nature of love to help him make the right decision. The words of *A madrigal* are taken from John Donne's poem,

*Break of day*, and are a plea, from one lover to another, to stay in bed.

Although the original composer is a mystery, by the early 1580's *Greensleeves* was a much beloved song with at least six different printed versions and multiple references in contemporary sources including Shakespeare's play *The Merry Wives of Windsor*. When Ralph Vaughan Williams, a British composer with a passion for collecting and promoting folk music, set this play to music in his 1929 opera, *Sir John in love*, he included the *Greensleeves* melody. Today's arrangement has been prepared specially for the Cantata Singers of Ottawa and combines elements from the *Fantasia on Greensleeves*, and Vaughan Williams' own eight-part vocal setting.

Sir Edward Cuthbert Bairstow (1874-1946) was a renowned curmudgeon who served as organist of York Minster from 1913 until his death in 1946. A gifted organist and composer, he turned down offers of work from Westminster Abbey and the United States, preferring to stay in his native Yorkshire. *I sat down under His shadow* is a delightful miniature built upon shifts in tonality and rhythmical structure.

Healey Willan's much loved setting of verses from the *Song of Songs*, *Rise up, my Love, my fair one*, is the fifth in a series of seven liturgical motets written to cover the Church Year. Written in March 1929, it has no time signature and creates an expressive stillness through soaring melodic lines and dynamic contrasts.

Prize-winning Ontario composer Eleanor Daley (born 1955) was commissioned to write *Upon Your Heart* to mark the 45th wedding anniversary of Dr Thomas Porter and his wife Doreen. The solo quartet passages were originally written to be sung by their four daughters.

Alexsandr Borodin (1833-1887) was the illegitimate son of a prince and spent his life working as a medical doctor and professor of chemistry. *Nocturne* is the third movement from his second string quartet (1881), and Borodin's biographer has suggested that the piece was written as a twentieth anniversary wedding present to his wife. The instantly familiar melody of *Nocturne* was popularised after it was adapted and set to the words '*And this is my beloved*' for the musical *Kismet* (1953).

In the spring of 1996, Eric Whitacre (born 1970) asked his soprano girlfriend-at-the-time to write some words he could set as troubadour songs. She produced five vignettes in her native language, Hebrew, each recalling a moment in their courtship. As Whitacre explains in the preface to the score, "These songs are profoundly personal for me, born entirely out of my love for this soprano, poet, and now my beautiful wife, Hila Plitmann". The movements of *Five Hebrew Love Songs* follow each other closely blending beautiful folk-like melodies with a variety of vocal techniques and interesting string writing.

Andrew McAnerney

## Notes explicatives

Le texte des trois premières pièces de chaque moitié du concert est tiré du *Cantique des cantiques*. Attribué à Salomon et accepté comme écriture sainte dans les traditions juive et chrétienne, il s'agit d'un texte singulier puisqu'il n'aborde ni la religion, ni les lois, ni l'enseignement biblique. Si on le lit de façon littérale, il s'agit d'un poème où l'homme et la femme décrivent la beauté du corps de l'autre ainsi que leurs ébats amoureux. Pourtant, on l'interprète tour à tour comme allégorie de l'amour de Dieu, du Christ et de son Église, et de l'amour sacré voué à la Vierge.

Jacobus Clemens non Papa (vers 1510-1555) a passé la majeure partie de sa vie en Flandres; sa musique était publiée à Anvers et il a été employé par des églises et cathédrales à Bruges, Ypres et Leyde. On croit que *Ego flos campi* a été composée pour l'illustre Confrérie de Notre-Dame à Bois-le-Duc. Au centre d'une polyphonie complexe on retrouve une répétition homophonique de «*Sicut lilium inter spinas*» (Comme un lys parmi les ronces), un hommage de la Vierge pour la confrérie qui entreprenait de bonnes œuvres en son nom.

La musique de *Pulchræ sunt genæ tuæ* a été publiée dans le cinquième Livre de Madrigaux (1605) de Claudio Monteverdi (1567-1643). Elle incarne le style *seconda pratica* avec ses ambiguïtés rythmiques, ses progressions harmoniques ambitieuses, ses dissonances et ses lignes mélodiques dramatiques. Le texte original italien était une chanson d'amour non-partagé, mais aujourd'hui nous chantons un texte qui est venu remplacer l'original. Il a été publié en 1607 par Aquilino Coppini pour son mécène, le cardinal Borromeo. Bien que l'emploi du latin et l'adaptation des vers du Cantique des cantiques laissent croire que le changement visait à faciliter l'utilisation du madrigal dans un contexte liturgique, le nouveau texte est pourtant plus sensuel que l'original.

Un contemporain d'Heinrich Schütz, Melchior Franck (1580-1639) a vu ses œuvres publiées à plus grande échelle de son vécu. *Meine Schwester, liebe Braut* est la neuvième d'une série de vingt-quatre pièces couvrant tout le *Cantique des cantiques*. La musique est évocatrice du texte avec ses phrases en cascades pour «*die von Libanon fliessen*» (l'eau vive qui coule du Liban) et ses séries de croches s'apparentant au vent qui souffle pour «*und wehe*» (soufflez sur mon jardin).

Au cours de sa carrière prolifique au Royaume-Uni et au Canada, Healey Willan (1880-1968) a composé des œuvres variées comprenant des chansons, de la musique de chambre, deux symphonies, une profusion de pièces pour orgue et chœur, de la musique de scène, et un opéra. *Poem* (1904) est sa seule œuvre complète pour quatuor à cordes, bien que des croquis inachevés indiquent que cette pièce aurait pu être le mouvement lent d'une œuvre de plus grande envergure.

Gabriel Cusson (1903-1972) a étudié la musique à l'Université de Montréal et à l'École Normale de Musique de Paris où Nadia Boulanger lui a enseigné la composition. Il est devenu professeur au Conservatoire de musique du Québec à Montréal lors de sa fondation en 1943 et a été président de l'Académie de musique du Québec pendant les années 1950. *Under the greenwood tree* est un texte tiré de la comédie romantique de Shakespeare *Comme il vous plaira*. Chanté par Amiens dans la forêt d'Arden, il reflète les opinions du vieux duc et de son entourage qui s'ajustent à la vie pastorale. *Love* est une dramatisation musicale d'une scène du *Marchand de Venise*. Bassanio doit choisir entre des coffrets d'or, d'argent ou de plomb pour obtenir la main de Portia. Cette dernière fait chanter par sa suite une chanson sur l'amour véritable afin d'aider Bassanio à choisir le bon coffret. Les paroles de *Madrigal* sont tirées du poème de John Donne intitulé *Break of day*. Il s'agit d'un amoureux qui implore sa douce moitié de rester au lit.

Le compositeur original de *Greensleeves* est inconnu mais dès le début des années 1580, la

chanson était déjà bien-aimée. On comptait six versions imprimées et de nombreuses allusions à la chanson dans des sources de l'époque, notamment la pièce *Les joyeuses commères de Windsor* de Shakespeare. Ralph Vaughan Williams, un compositeur britannique passionné de la musique folklorique, a mis la pièce de théâtre en musique dans son opéra *Sir John in love*, composé en 1929. On y entend d'ailleurs la mélodie de *Greensleeves*. L'arrangement d'aujourd'hui a été préparé spécifiquement pour les Cantata Singers d'Ottawa. Il combine à la fois des éléments de *Fantasia on Greensleeves* et de l'arrangement vocal pour huit voix de Vaughan Williams.

Sir Edward Cuthbert Bairstow (1874-1946) était un bougon bien connu qui a travaillé comme organiste à la Cathédrale d'York de 1913 jusqu'à sa mort en 1946. Organiste et compositeur doué, il a refusé des offres d'emploi de l'Abbaye de Westminster et des États-Unis, préférant plutôt demeurer dans son Yorkshire natal. *I sat down under His shadow* est une charmante miniature se fondant sur des variations de tonalité et de structure rythmique.

Healey Willan a mis en musique des vers du *Cantique des cantiques* pour créer *Rise up, my love, my fair one*, une pièce grandement appréciée. Il s'agit de la cinquième d'une série de sept motets liturgiques composés pour couvrir l'année ecclésiastique. Achevée en mars 1929, elle ne comporte aucune indication de mesure et crée un calme expressif grâce à ses amples lignes mélodiques et ses nuances contrastantes.

On a commandé la pièce *Upon your heart* à la compositrice ontarienne primée Eleanor Daley (née en 1955) pour marquer le quarante-cinquième anniversaire de mariage de M. Thomas Porter et son épouse Doreen. Les passages pour quatuor féminin étaient destinés à être chantés par leurs quatre filles.

Alexandre Borodine (1833-1887) était le fils illégitime d'un prince et a passé sa vie à travailler comme médecin et professeur de chimie. *Nocturne* est le troisième mouvement de son deuxième quatuor pour cordes (1881), et le biographe de Borodin laisse entendre que l'œuvre a été composée comme cadeau à son épouse pour leur vingtième anniversaire. La mélodie immédiatement familière et bien connue de *Nocturne* a été popularisée suite à son adaptation sous le titre « And this is my beloved » pour la comédie musicale *Kismet* (1953). Au printemps 1996, Eric Whitacre (né en 1970) a demandé à sa compagne à l'époque, une soprano, de lui rédiger quelques lignes qu'il pourrait mettre en musique en tant que chant troubadour. Elle a produit cinq vignettes en hébreu, sa langue maternelle, chacune renvoyant à un moment de leur fréquentation. Whitacre explique dans la préface de la partition : « Ces chansons me sont tout à fait personnelles, elles jaillissent entièrement de mon amour pour cette soprano, cette poète, et maintenant mon épouse magnifique, Hila Plitmann ». Les mouvements de *Five Hebrew Love Songs* se suivent de près, combinant des mélodies de style traditionnel avec une variété de techniques vocales et de passages instrumentaux captivants.

Andrew McAnerney

### **Ego flos campi**

Ego flos campi, et liliū con vallium. Sicut liliū inter spinas, sic amica mea inter filias. Fons hortorum, et puteus aquarum viventium, quae fluunt impetu de Libano.

*Canticum canticorum 2: 1-2, 4:15*

I am the flower of the field, the lily of the valley. As a lily among thorns, so is my beloved among women. Like a garden spring, like a well of living waters that flows swiftly down from Lebanon.

*Song of Songs 2: 1-2, 4:15*

Je suis la rose des champs, le muguet des vallées. Tel qu'est le muguet entre les épines, telle est mon amie parmi les jeunes filles. Tu es la source des jardins, un puits d'eaux vives, d'eaux ruisselant du Liban.

*Cantique des cantiques 2: 1-2, 4:15*

### **Meine Schwester, liebe Braut**

Meine Schwester, liebe Braut, Du bist ein verschlossen Garten, ein' verschlossene Quelle, ein versiegelter Brunn. Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten von Granat-äpfeln mit edeln Früchten, Cypern mit Narden, Narden mit Safran, Kalmus und Cynamen, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Aloes mit den allerbesten Würzen, wie ein Garten-brunn, wie ein Brunn lebendiger Wasser, die von Libanon fließen. Steh' auf, Nordwind, und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten, dass seine Würzen triefen.

*Das Hohelied Salamos 4: 12-16*

My sister, dear bride, you are a locked garden, a locked fountain, a sealed well. Your branches are an orchard of pomegranates with choicest fruits, henna with spikenard, spikenard with saffron, calamus with cinnamon, with all trees of frankincense, myrrh and aloes with the very best spices, like a garden well, like a well of living waters that flow from Lebanon. Awake, north wind, and come, south wind! Blow upon my garden that its perfumes may spread abroad.

*Song of Songs, 4: 12-16*

Tu es un jardin privé, ma sœur, ma chérie, une fontaine fermée, une source réservée. Tes pousses sont un jardin de grenadiers aux fruits les meilleurs. On y trouve réunis du henné et du nard, nard et safran, roseau aromatique et cinnamome, toutes sortes d'arbres à encens, myrrhe et aloès, tous les principaux aromates. Tu es la source des jardins, un puits d'eau vive qui coule du Liban! Lève-toi, vent du nord! Viens, vent du sud! Soufflez sur mon jardin et que ses aromates se diffusent!

*Cantique des cantiques, 4: 12-16*

### **Pulchrae sunt genae tuae**

Pulchrae sunt genae tuae, amica mea, soror mea sponsa, oculi tui sicut columbarum. O pulcherrima virgo, vulnerasti cor meum sponsa mea, in uno crine tuo, vulnerasti cor meum, columba mea. Ubera tua sicut botri Cyprī et ut hinnuli duo gemelli Capreae, qui pascunt flores. Quam pulchra es, et speciosa virgo! Coronabere. Veni de Libano, amica mea, veni; veni de Libano, formosa mea. Tui dentes ut oves de lavacro et labia stillantia unguentum.

*Canticum canticorum, 4*

Your cheeks are beautiful, my love, my sister, my spouse,. Your eyes are like doves. O most beautiful virgin, my bride, you wound my heart with just one hair of your neck. Your breasts are like clusters of Cyprus, like twin fawns feeding on flowers. You will be crowned. I came from Lebanon, my love, come with me. I came out of Lebanon for my beautiful wife. Your teeth are like freshly washed sheep, and your lips gently perfumed.

*Song of Songs, 4*

Tes joues sont si belles, mon amour, ma sœur, ma chérie, et tes yeux ressemblent à des colombes. Ô belle vierge, mon épouse, ma colombe, tu m'as ravi le cœur avec un seul cheveu sur ton cou. Tes deux seins sont comme des grappes de raisin, comme deux faons qui broutent au milieu des lis. Tu seras couronnée. Viens avec moi du Liban, ma chérie, viens avec moi du Liban! Je suis venu du Liban pour ma belle épouse. Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues qui remontent du lavoir, et tes lèvres légèrement parfumées.

*Cantique des cantiques, 4*

## Love

Tell me, where is fancy bred, or in the heart or  
in the head? How begot, how nourished?  
Reply, reply.

It is engendered in the eyes, with gazing fed,  
and fancy dies in the cradle where it lies. Let  
us all ring fancy's knell. I'll begin it – ding,  
dong, bell.

*The Merchant of Venice, Act 3, scene 2*

Dis-moi, où siège l'illusion. Est-ce dans le  
cœur, ou dans la tête? Comment naît-elle?  
Comment se nourrit-elle? Réponds, réponds.

L'illusion s'engendre dans les yeux, elle se  
nourrit de regards, et l'illusion meurt dans le  
berceau qu'elle habite. Sonnonnons, sonnonnons tous  
la cloche de mort de l'illusion. Je vais  
commencer. Ding dong, vole.

*Le marchand de Venise, Acte III, scène ii*

## Under the greenwood tree

Under the greenwood tree,  
Who loves to lie with me,  
And turn his merry note  
Unto the sweet bird's throat.  
Come hither, come hither, come hither:  
Here shall he see no enemy  
But winter and rough weather.  
Who doth ambition shun  
And loves to live i' the sun,  
Seeking the food he eats  
And pleased with what he gets.  
Come hither, here shall he see no enemy  
But winter and rough weather.

*As You Like It, Act 2, scene 5*

Toi qui chéris les verts ombrages,  
Viens avec moi respirer en ces lieux ;  
Viens avec moi mêler tes chants joyeux  
aux doux concerts qui charment ces bocages.  
On ne trouve ici d'autre ennemi que l'hiver seul, la  
pluie et les orages.

Toi qui fuis l'éclat de la cour, des champs féconds  
préférant la parure, heureux des mets que t'offre la  
nature, viens habiter avec moi ce séjour.

Dans ce bocage, sous cet ombrage, point d'ennemi  
que l'hiver et l'orage.

*Comme il vous plaira, Acte III, scène 5*

## Stay, O sweet

Stay, O Sweet, and do not rise,  
The light that shines comes from thine eyes.  
The day breaks not, it is my heart,  
Because that you and I must part.  
Stay, or else my joys will die,  
And perish in their infancy.  
Stay, O Sweet, and do not rise,  
The light that shines comes from thine eyes.

*John Donne*

Reste, O ma douce, ne te lève pas!  
La Lumière qui brille vient de tes yeux;  
Ce n'est pas le jour qui perce; c'est mon cœur qui  
est percé,  
Parce que toi et moi devons nous séparer  
Reste, ou sinon toute joie chez moi mourra  
Et périra dans sa prime enfance.  
Reste, O ma douce, ne te lève pas!

La Lumière qui brille vient de tes yeux.

*John Donne*

## Greensleeves

Alas, my love, you do me wrong  
To cast me off discourteously.  
And I have loved you so long,  
Delighting in your company.

Greensleeves was all my joy,  
Greensleeves was my delight,  
Greensleeves was my heart of gold,  
And who but my Lady Greensleeves.

I have been ready at your hand  
To grant whatever you would crave.  
I have both waded life and land  
Your love and good will for to have.

Hélas, mon amour, vous me causez du tort,  
En me rejetant discourtoisement.  
Et je vous ai aimé, oh, si longtemps,  
Me délectant en votre compagnie.

Ces manches vertes étaient mon plaisir,  
Ces manches vertes étaient mon cœur d'or  
Ces manches vertes étaient mon cœur de joie, et  
qui d'autre que ma Dame aux manches vertes.

J'étais prêt à votre bras à vous accorder tout ce  
dont vous auriez eu envie,  
et j'ai engagé et ma vie et mon domaine  
pour avoir votre amour et votre amitié

I bought thee petticoats of the best,  
The cloth so fine as it might be,  
I gave thee jewels for thy chest,  
And all this cost I spent on thee.

Well, I will pray to God on high  
That thou my constancy may'st see,  
For I am still thy lover true,  
Come once again and love me.  
*Anon*

Je vous ai acheté des jupons de la meilleure  
qualité, les habits les plus élégants qui soient. Je  
vous ai donné des bijoux pour orner votre  
devantier, et tout ces frais je les ai faits pour vous.

Mais je prie Dieu dans les cieux pour que, par ma  
constance, charmée, car je suis toujours amoureux  
ramenez-moi votre amour.  
*Anon*

### **I sat down under His shadow**

I sat down under His shadow with great  
delight and His fruit was sweet to my taste.  
He brought me to the banqueting house  
And His banner over me was love.  
*Song of Songs, 2: 3,4*

Je me suis assis à son ombre, et son fruit a été  
doux à mon goût. Il m'a fait entrer dans la maison  
du vin, et l'étendard qu'il a déployé sur moi,  
c'était l'amour.  
*Cantique des cantiques, 2: 3, 4*

### **Upon your heart**

Set me as a seal upon your heart, as a seal  
upon your arm, for love is strong as death.  
Many waters cannot quench love, neither can  
the floods drown it.  
If you keep my commandments, you shall  
abide in my love. Love one another as I have  
loved you; then shall your joy be complete.  
*Song of Songs, 8: 6,7; John 15: 9-12*

Fais de moi comme une empreinte sur ton cœur,  
comme une empreinte sur ton bras, car l'amour est  
aussi fort que la mort. Les grandes eaux ne  
pourront pas éteindre l'amour, ni les fleuves le  
submerger.  
Si vous gardez mes commandements, vous  
demeurerez dans mon amour. Aimez-vous les uns  
les autres comme je vous ai aimés et votre joie  
sera complète.  
*Cantique des cantiques, 8: 6,7; Jean 15: 9-12*

### **Rise up, my love, my fair one**

Rise up, my love, my fair one, and come  
away; for lo, the winter is past, the rain is  
over and gone. The flowers appear upon the  
earth; the time of the singing of birds is come.  
Arise, my love, my fair one and come away.  
*Song of Songs, 2: 10-12*

Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens. En effet,  
l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée.  
Les fleurs apparaissent sur la terre, le temps du  
chant des oiseaux est arrivé. Lève-toi, mon amie,  
ma belle, et viens.  
*Cantique des cantiques, 2: 10-12*

### **Five Hebrew love songs**

**I. Temuná**  
Temuná belibi charutá;  
Nodédet beyn ór uveyñ ófel:  
Mín dmamá shekazó et gúfêch  
kach otá Usaréch al paná' ich  
kach nófel.

**I. A picture**  
A picture is engraved in my  
heart; moving between light and  
darkness: A sort of silence  
envelopes your body, and your  
hair falls upon your face just so.

**I. Une image**  
Une image est gravée dans  
mon cœur; Passant de la  
lumière à l'obscurité : Un  
silence, en quelque sor te,  
entoure ton corps, et tes  
cheveux se posent  
parfaitement sur ton visage.

**II. Kalá kallá**  
Kalá kallá kulá sheli,  
Kalá kulá sheli  
U'vekalút Tishák hi li!

**II. Light bride**  
Light bride, she is all mine, and  
lightly she will kiss me!

**II. Douce mariée**  
Douce mariée , elle est toute à  
moi, Et doucement, elle  
m'embrassera.

**III. Lárov**

“Lárov,” amár gag  
 la’shama’im, “Hamerchák  
 shebeynéynu hu ad; Ach lifnéy  
 zman alu lechán shna’im,  
 uveynéynu nishár sentiméter  
 echad.”

**IV. Éyze shéleg!**

Éyze shéleg!  
 Kmo chalómót ktaním noflím  
 nehashamá’im.

**V. Rakút**

Hu hayá malérakút.  
 Hi haytá kashá.  
 Vechól káma shenistá  
 lehishaér kach.  
 Pashút, uvli sibá tová.  
 Lakách otá el tochatzmó,  
 Veheníach bamakóm hachí,  
 hachí rach.  
*Hila Plitmann*

**III. Mostly**

“Mostly,” said the roof to the  
 sky, “the distance between you  
 and me is endless; but a while  
 ago, two came up here, and  
 only one centimetre was left  
 between us.”

**IV. What snow!**

What snow!  
 Like little dreams  
 Falling from the sky.

**V. Tenderness**

He was full of tenderness;  
 She was very hard. And as  
 much as she tried to stay thus,  
 simply, and with no good  
 reason, he took her into  
 himself and set her down in  
 the softest, softest place.  
*Hila Plitmann*

**III. Habituellement**

« Habituellement, » dit le toit  
 au ciel, « La distance qui nous  
 sépare est infinie;  
 Mais il y a quelque temps  
 deux êtres sont montés ici,  
 et il ne restait qu’un centimètre  
 entre nous. »

**IV. Quelle neige!**

Quelle neige!  
 Comme de petits rêves  
 qui tombent du ciel.

**V. Tendresse**

Il était empli de tendresse;  
 Elle était très dure. Et bien  
 qu’elle essaya de demeurer  
 ainsi, simplement, et sans  
 raison valable, il la recueillit  
 en lui-même,  
 Et la déposa dans l’endroit le  
 plus doux, le plus doux.  
*Hila Plitmann*

## Andrew McAnerney

Andrew McAnerney is a versatile musician with a passion for choral excellence and music accessibility. Since graduating from Magdalen College, Oxford, in 1998, Andrew has worked as a soloist, consort singer, conductor and arranger.

Recently appointed director of the Anglican Chorale of Ottawa for their 2015-17 season, Andrew previously founded choirs in Oxford, Guildford and London and has conducted community, academic and professional ensembles throughout the UK.

As a professional tenor and previously as a treble boy chorister, Andrew performed with many of Europe's finest ensembles including the Tallis Scholars, Brabant Ensemble and Contrapunctus. He is a Hyperion Artist and credited on numerous commercial recordings ranging from plainsong to pop, opera and sacred masterpieces. His latest CD with the Brabant Ensemble, music by Antoine Brumel, was released in November 2014. Another recent recording, *Libera Nos* with Contrapunctus, was nominated for a Gramophone Early Music Award in August 2014.

In 2012, Andrew moved from England to Canada and now lives in Ottawa with his wife and baby son.

Andrew McAnerney est un musicien polyvalent passionné par l'excellence chorale et l'accessibilité musicale. Diplômé du Magdalen College, Université d'Oxford, en 1998, Andrew McAnerney œuvre comme soliste, choriste, directeur musical et arrangeur.

Récemment nommé directeur de l'Anglican Chorale of Ottawa pour leur saison 2015-17, Andrew a également fondé des chœurs à Oxford, Guilford et Londres et a dirigé des ensembles communautaires, universitaires et professionnels partout au Royaume-Uni.

En tant que ténor professionnel et auparavant comme jeune soprano masculin, Andrew s'est produit avec bon nombre des plus brillants ensembles d'Europe dont les Tallis Scholars, le Brabant Ensemble et Contrapunctus. Andrew est un artiste du label Hyperion et a chanté dans plus de cent enregistrements de styles variés comme le plain-chant, la musique populaire, l'opéra et les chefs-d'œuvres du répertoire sacré. Son dernier disque avec le Brabant Ensemble, de la musique signée Antoine Brumel, a été lancé en novembre 2014. Un autre enregistrement récent, *Libera Nos* avec Contrapunctus, a été nommé pour un Gramophone Early Music Award en août 2014.

En 2012, Andrew a quitté l'Angleterre pour s'installer au Canada. Il vit désormais à Ottawa avec son épouse et leur jeune fils.

## Chamber Players of Canada

The Chamber Players of Canada is a group made up of some of the best musicians from Ottawa combined with a few of the top musicians from across Canada that varies in size to be able to adapt to a wide range of repertoire for concerts, recording, and touring. They have performed a wide range of music from the great masterpieces of the 18th and 19th centuries to some of the most exciting chamber music works of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries.

The CPC have regularly been praised for their strong commitment to Canadian composers and have performed Canadian music, including a substantial number of commissions and world premières, in most of their concerts.

In December, 2009, the CPC launched their first-ever concert series to an audience of over 700 people and superb reviews. The *Ottawa Citizen's* review of this concert called them "wonderfully skilled".

In January, 2013, their CD, *Mozart Piano Concertos Volume II* (in Mozart's chamber music versions), on the prestigious ATMA label was immediately chosen "Disc of the Week" by CBC Radio. It was recently named "CD of the Month" by *BBC Music Magazine*, "CD of the Week" by radio station WQXR in New York and was nominated for Disc of the Year at the Québec Music Awards and a Prix Opus "CD of the Year". Radio New Zealand called it "Mozart playing to die for." This CD was nominated for a Juno Award in 2014.

The Chamber Players of Canada will release a CD of the chamber music of Healey Willan on the NAXOS label in October, 2015.

Les Chambristes du Canada sont un ensemble composé de certains des meilleurs musiciens d'Ottawa et de quelques-uns des plus grands musiciens de partout au Canada. Afin de pouvoir s'adapter à des répertoires très divers, le groupe est de taille variable pour les concerts, les enregistrements et les tournées. Les Chambristes du Canada interprètent des musiques variées, en passant des chefs-d'œuvre des 18e et 19e siècles à certaines des œuvres de musique de chambre les plus fascinantes des 20e et 21e siècles.

On les cite régulièrement en exemple pour leur engagement exceptionnel à l'égard des compositeurs canadiens et ils jouent de la musique canadienne, parfois même des commandes de composition et des premières mondiales, dans la plupart de leurs concerts.

En décembre 2009, les Chambristes du Canada ont lancé leur toute première série de concerts. Le critique du *Ottawa Citizen*, a qualifié les Chambristes du Canada d'« exceptionnellement talentueux ».

En janvier 2013, ils ont sorti le volume II des concertos pour piano de Mozart (dans les versions de musique de chambre de Mozart) pour le prestigieux ATMA. Ce CD a été immédiatement élu « disque de la semaine » par Radio-Canada. Il a été reconnu « CD du mois » par le magazine de musique de la BBC et « CD de la semaine » par la station de radio WQXR à New York. Radio New Zealand a eu un « coup de cœur pour cette façon d'interpréter Mozart » Enfin, le CD a obtenu une nomination pour un prix Juno en 2014. Les Chambristes du Canada sortiront en octobre 2015 un CD de musique de chambre de Healey Willan sous le label NAXOS.

## Chamber Players of Canada

Jeremy Mastrangelo – violin    Guylaine Lemaire – viola

Sara Mastrangelo – violin

Julian Armour – cello

## Cantata Singers of Ottawa

### **Soprano**

Melanie Aubert  
Bonnie Day  
Lindsay Delisle  
Valerie Douglas  
Rachel Harrison  
Natasha Harwood  
Sharon  
Keenan-Hayes  
Erica Loughlin  
Nicola Oddy  
Cathy Patton

### **Alto**

Barbara Ackison  
Cassandra Bach  
Judy Brush  
Victoria Chu  
Vickie Classen Iles  
Joni Clegg  
Janet Cover  
Pamela Holm  
Eileen Johnson  
Debbie Kaplan  
Grace Mann  
Janessa Mann  
Emilie Sabor

### **Tenor**

Gary Boyd  
Gennaro Busa  
Ross Jewell  
Karl Mann  
Glen Seeds

### **Bass**

Grant Cameron  
Jean-Pierre Dubois-Godin  
Henry Hills  
Ryan Hofman  
J.P. McElhone  
Christopher Mallory  
Philip Neufeld  
Peter Reilly-Roe  
Daniel Savoie